



## Keelte kasutamine Euroopa Teadusuuringute Rakendusametis (REA)

### 1. SISSEJUHATUS JA PEAMISED PÕHIMÕTTED

Käesolevas dokumendis esitatakse keelte kasutamist käsitlevad põhimõtted ja eeskirjad, mida REA järgib välises teabevahetuses. Osana kohustusest osutada kvaliteetset avalikku teenust teeb REA kõik endast oleneva, et suhtlus kodanikega oleks tulemuslik ja tõhus.

Teatud eesmärkidel aitab teabevahetust kahtlemata parandada see, kui kasutatakse mitut keelt. Näiteks levitab Euroopa Komisjon [teatud teadusprojektide tulemusi seitsmes keeles](#) ning mitmekeelset teenust osutab ka REA valideerimistalitus, kes valideerib hanke- ja toetuste andmise menetlustes osalejaid (vt punkt 2.2 allpool).

Töövaldkonda silmas pidades suheldakse enamasti inimestega teadusuuringute ja innovatsiooni valdkondadest, kus rahvusvaheline teabevahetus toimub peamiselt inglise keeles. Sellest tulenevalt peab enamik REA-lt käimasolevates taotlemismenetlustes teavet küsivaid osalejaid tõenäoliselt tähtsamaks teabe saamise kiirust, mitte keelt, kuna tõlkimine võtab aega.

Seepärast on teatud uurimisprogrammide elluviimisel kasutatavad REA materjalid ainult inglise keeles. See kehtib näiteks [rahastus- ja hankeportaali ekspertide jaotise](#) kohta, mis on inglise keeles põhjendatult, sest rahvusvahelistes meeskondades taotluste hindamiseks vajavad eksperdid ühist töökeelt.

REA järgib kõiki Euroopa Komisjoni kehtestatud eeskirju keelte kasutamise kohta, nagu on kirjeldatud alljärgnevas punktis. Peale selle järgib REA Euroopa Ombudsmani ja Euroopa Kohtu keelenõudeid juhtudel, mil ta osaleb nende institutsioonide menetletavates juhtumites/kohtuasjades.

## 2. KOHALDATAVAD EESKIRJAD

### 2.1. Hea halduse tava eeskiri Euroopa Komisjoni töötajatele üldsusega ametialasel suhtlemisel<sup>1</sup>

Eeskirja 4. jaos on sätestatud:

„Kooskõlas Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikliga 21 vastab komisjon kirjadele samas keeles, milles oli kirjutatud talle suunatud kiri, tingimusel et tegemist oli ühega ühenduse ametlikest keeltest.“

See säte kehtib ka muule kirjavahetusele, nt e-kirjadele, mitte üksnes kirjadele. ELi ametlikud keeled on loetletud [siin](#).

Meeles tuleb pidada, et allpool punktides 2.2–2.7 esitatud eeskirjade kohaldamisalasse kuulvas kirjavahetuses järgitakse nendes eeskirjades sätestatud keelesätteid, mis võivad erineda hea halduse tava eeskirja sätetest.

### 2.2. ELi rahastamine ja hanked. Eeskirjad juriidilise isiku valideerimise, juriidilise isiku määratud esindaja määramise ja finantssuutlikkuse hindamise kohta<sup>2</sup>

Juriidilise valideerimise protsessi (sh juriidilise isiku määratud esindaja määramise) ja finantssuutlikkuse hindamisega seotud dokumente võetakse vastu kõigis ELi ametlikes keeltes. Nende protsesside puhul on tagatud täielik mitmekeelsus – osalejad saavad REA valideerimistalitusega suhelda ükskõik mis ELi keeles. Eeskirjade uusim versioon on kättesaadav [ELi rahastus- ja hankeportaalis](#).

### 2.3. REA elluviidavate programmide keelekorraldus

#### 2.3.1. Programm „Euroopa horisont“

Taotlusi saab esitada ükskõik mis ELi ametlikus keeles, mis on loetletud [siin](#). Programmi „Euroopa horisont“ toetuslepingu näidis tehakse kättesaadavaks 23 keeles. Selle kohaselt tuleb kõik aruanded (tehnilised ja finantsaruanded, sh raamatupidamisaruanded) esitada lepingus kasutatud keeles.

Nagu on aga kirjeldatud eespool punktis 1, toimub kogu suhtlus ekspertide ja taotlejatega üksnes inglise keeles ning enamik dokumente on kättesaadavad vaid inglise keeles.

#### 2.3.2. Sõe ja terase teadusfondi uurimisprogramm

Praegu on sõe ja terase teadusfondi uurimisprogrammi veebisait domeenis [europa.eu](#) kättesaadav ainult inglise keeles. See on kooskõlas [Euroopa Komisjoni veebisaidi keelepoliitikaga](#). Inglise keeles on ka sõe ja terase

---

<sup>1</sup> EÜT L 308/32, 8.12.2000, [https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints\\_et](https://ec.europa.eu/info/about-european-commission/service-standards-and-principles/ethics-and-good-administration/good-administration/code-good-administrative-behaviour-and-complaints_et).

<sup>2</sup> [https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca\\_et.pdf](https://ec.europa.eu/info/funding-tenders/opportunities/docs/2021-2027/common/guidance/rules-lev-lear-fca_et.pdf).

teadusfondi uurimisprogrammi teabepakett, mis sisaldab iga-aastasel projektikonkursil osalemist käsitlevaid eeskirju.

Söe ja terase teadusfondi uurimisprogrammi teabepaketis on selgelt sätestatud, et taotluste esitamiseks tuleks B osas olevad vormid eelistatavalt täita inglise keeles, mida kasutatakse töökeelena hindamisel. Kui need vormid on täidetud muus keeles kui inglise keeles, tuleb tehnilises lisas (vorm B2) esitada taotluse lühikokkuvõtte ingliskeelne versioon. NB! A osa elektroonilised vormid ja B osa vormid on kättesaadavad üksnes inglise keeles.

Söe ja terase teadusfondi uurimisprogrammi toetuslepingu näidises on samuti sätestatud, et kõik aruanded (tehnilised ja finantsaruanded, sh raamatupidamisaruanded) tuleb esitada lepingus kasutatud keeles. Et neid aruandeid peavad hindama nõukogu otsuse 2008/376/EÜ kohased ekspertidest koosnevad tehnikarühmad, kelle töökeel on inglise keel, koostatakse söe ja terase teadusfondi uurimisprogrammi toetuslepingud enamasti inglise keeles.

### *2.3.3. Põllumajandustoodete müügi edenduse meetmed*

Projektikonkursi kasutajatugi vastab küsimustele taotleja keeles. Konkursikutse ja programmijuhend avaldatakse 23 keeles, ent toetuslepingu näidis tehakse 23 keeles kättesaadavaks üksnes nn lihtprogrammide puhul (kui toetuste andmist hallatakse koostöös liikmesriikidega, st jagatud eelarve täitmise raames). Mitut riiki hõlmavate programmide puhul, mil kogu toetuste andmise protsessi haldab REA, on toetuslepingu näidis kättesaadav üksnes inglise keeles. Taotlusi saab esitada ükskõik mis ELi ametlikus keeles. Ekspertide ja taotlejatega suheldakse inglise keeles.

## **2.4. Teadusuuringute päringute talitus**

ELi teadusuuringute ja innovatsiooni raamprogrammidega – nagu programm „Euroopa horisont“ – seotud küsimustele vastab kommunikatsiooni peadirektoraadi hallatava Europe Directi teabekeskuse alla kuuluv teadusuuringute päringute talitus. Nende peamine sihtrühm on kodanikud, kes on esitanud või võivad esitada taotluse ELi toetatavates teadusprojektides osalemiseks. Talitus töötab inglise keeles, mis on teadusvaldkonna peamine töökeel. Europe Directi teabekeskuse tööd reguleeriva tehnilise kirjeldusega (COMM/2020/OP/0015) saab tutvuda [siin](#).

## **2.5. REAd käsitlev sisu Euroopa Komisjoni veebisaidil**

Kooskõlas [Euroopa Komisjoni veebisaidi keelepoliitikaga](#) on [REAd käsitlev põhiteave](#) kättesaadav mitmes keeles. Muutuv või üksikasjalik sisu (uudised, iga-aastane tegevusaruanne jms) on inglise keeles. REA veebisaidile on kavas aegamööda lisada mitmekeelset materjali põllumajandustoodete teavituse- ja müügi edenduse meetmete rakendamise kohta.

## **2.6. REA töötajate valik ja töölevõtmine**

Kooskõlas [Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimustega](#) on üks töölevõtmisel rakendatav valikukriteerium see, et kandidaadil peab olema

teatud keeleoskus<sup>3</sup>. Kui asjaomasel erialal on üldtunnustatud suhtluskeel inglise keel ning see on vajalik tööülesannete täitmiseks, märgitakse see osalemiskutses. Valikumenetluses võetakse taolisi keelenõudeid arvesse. Teatud REA valikumenetlustes võib kandidaatide keeleoskust hinnata [Euroopa Personalivaliku Amet](#) (EPSO).

## 2.7. Hanked

[Finantsmääruse](#)<sup>4</sup> I lisa (milles käsitletakse hankeid) kohaselt tuleb REA hangetega seotud dokumendid avaldada *Euroopa Liidu Teataja* kõigis keeleversioonides.

## 3. ASJAOMASED KONTAKTPUNKTID

Kui arvate, et REA on üldsusega suhtlemisel rikkunud Euroopa Komisjoni hea halduse tava eeskirja, võite esitada kaebuse. Lisateavet saate [sellelt veebilehelt](#), kus on ühtlasi selgitatud Euroopa Ombudsmanile kaebuse esitamise korda.

Küsimuste või päringutega, mis on seotud ELi uurimisprogrammide raames taotluse esitamise / nendes osalemisega, pöörduge palun teadusuuringute päringute talituse poole.

---

<sup>3</sup> Sätestatud Euroopa Liidu muude teenistujate teenistustingimuste (14. juuni 1962. aasta määrus nr 31 (EMÜ), nr 11 (Euratom)) artikli 12 lõikes 2 ja artikli 82 lõikes 3.

<sup>4</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18. juuli 2018. aasta määrus (EL, Euratom) 2018/1046, mis käsitleb liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantsreegleid.